

УДК 811

**ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ЗООНИМАМИ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ****ГОРДЕЕВА Наталья Владимировна**

кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков

**БОРИСОВ Вадим Владимирович**

студент

ФГБОУ ВО «Пензенский государственный университет»

г. Пенза, Россия

*Данная статья посвящена изучению фразеологизмов, в составе которых имеются образы животных. Были выделены часто встречаемые зоонимы: собака, корова, лошадь, петух, кошка и др. Представленные зоонимы отражают условия жизни и поведение человека, взаимоотношения в обществе. В результате установлено, что в большей степени зоонимы раскрывают плохие условия жизни человека, его негативные проявления в поведении и во взаимоотношениях в обществе.*

**Ключевые слова:** немецкий язык, фразеологизмы, зоонимы, коннотация, условия жизни, поведение, взаимоотношения в обществе.

Довольно часто прибегая к образным выражениям, мы пытаемся объяснить тот или иной поступок человека, общества, окружения или его поведение. Нашими помощниками становятся фразеологизмы с зоонимами, которые посредством образа животных, окружающих нас, помогают представить информацию о человеке в яркой, экспрессивной форме, возможно, иногда не понимаемой собеседниками [3].

Но, несмотря на свою образность, устойчивые выражения через систему сравнений и сопоставлений, находений сходств с животными, все же помогают познать особенности поведения и образа жизни людей [2].

В данной работе мы выделили наиболее встречаемые зоонимы в немецких фразеологизмах и попытались определить, какие аспекты жизни человека наиболее часто затрагиваются в них.

Нами были проанализированы 400 немецких фразеологизмов, среди которых было найдено 290 фразеологизмов, имеющих в контексте зоонимы. Во фразеологизмах можно встретить различные зооморфные образы, например, кошка, собака, петух, лягушка, белка, рыба, курица, осел, обезьяна, медведь, мышь, сойка, еж, пчела и другие [1].

Мы определили десять самых часто встречаемых зоонимов в немецких фразеологизмах

и расположили их по степени убывания.

- 1 место занимает зооним собака.
- 2 место – зоонимы бык/корова.
- 3 место – зооним лошадь.
- 4 место – зоонимы курица/петух.
- 5 место – зоонимы кошка/кот.
- 6 место – зоонимы заяц/кролик, мышь.
- 7 место – зооним осел.
- 8 место – зооним лиса.
- 9 место – зоонимы муха/мотылек.
- 10 место – зоонимы овца/баран.

В результате анализа фразеологизмов с зоонимами мы определили три направления, которые представляют описание условий жизни и поведение человека, взаимоотношения в обществе. Раскроем значение немецких зоонимов, относящихся к первой пятерке. Особую популярность имеют устойчивые выражения с зоонимом собака. Во фразеологизмах с зоонимом «der Hund» условия жизни человека отражаются через бедность, тяжелый труд и преодоление жизненных невзгод, непривлекательность, холод:

- weder Hund noch Katze haben – не иметь ни ложки, ни плошки (бедность);
- Hunde flöhen – делать какую-л. грязную, нудную работу (тяжелый труд);
- frieren wie ein junger Hund – мерзнуть, дрожать от холода как щенок (холод);
- auf den Hund kommen – разг. опуститься

(о человеке) (непривлекательность);

– auf dem Hund sein – разг. терпеть крайнюю нужду, бедствовать (жизненные невзгоды).

**В поведении человека** можно увидеть расчётливость, неразумность, вызывающее поведение, лень, злость, но также положительные качества, например, опытность, преданность, осознание важного и чуткость:

– etw. vor die Hunde werfen – разг. отдать что-л. на поругание, растратить (расточительство);

– den Hund hinken lassen – отлынивать, уклоняться от чего-л.; прибегать к уверткам, уловкам (лень);

– getroffener Hund bellt – на воре шапка горит (вызывающее поведение);

– bissige Hunde fahren in jeden Stein – злая собака на каждый камень кидается (злость);

– wie eine Hundeschнауze sein – разг. быть холодным, равнодушным, бесчувственным (равнодушие);

– mit allen Hunden gehetzt sein – пройти огонь и воду (и медные трубы) (опытность);

– treu wie ein Hund sein – быть верным как пес, treu wie ein Hund sein быть преданным как собака (преданность);

– eine Hundenase haben – иметь тонкий нюх, тонкое чутье (чуткость).

**Во взаимоотношениях в обществе** выражается неуважение, агрессивность, жестокость, конкуренция, борьба за первенство, например,

– er schüttet's ab wie der Hund den Regen – ему как с гуся (неуважение);

– bissige Hunde haben zerrissene Ohren – у злых собак рваные уши (задирам попадает больше всех) (агрессивность);

– der große Hund – большая шишка (конкуренция);

– Hunde, die viel bellen, beißen nicht – брехливые собаки не кусаются; не бойся собаки брехливой, бойся молчаливой, den letzten beißen die Hunde – последнему не везет (последнего собаки рвут) (борьба за первенство).

Второе место занимает зооним «Ochs/Kuh/Kalb» бык/корова/теленоч, который также представляет описание:

**1) условий жизни**, например, богатство, источник материальных благ:

– Wer reich ist, dem kalbt ein Ochs – у бога-

того и бык телиться (богатство);

– eine milchende (melkende) Kuh – пренебр. дойная корова (источник материальных благ);

**2) поведения человека:** противоположность, нелепость, растерянность, боязнь, озорство, алчность, пренебрежительность, энергичность/решительность:

– die Ochsen hinter den Pflug spannen – начинать дело не с того конца, делать что-л. шиворот-навыворот (противоположность);

– das Paft wie dem Ochsen ein Sattel – это идет (ему) как корове седло (нелепый вид);

– eine bunte Kuh – пренебр. разряженная, расфуфыренная; как пава (нелепая внешность);

– wie der Ochs am Berge stehen – уставиться как баран на новые ворота; стоять как пень (растерянность);

– Ochsenfieber haben – а) быть вялым, сонливым; б) дрожать от страха (боязнь);

– das Kalb (Kalbchen) austreiben – резвиться без удержу, дурачиться, беситься (озорство);

– das goldene Kalb anbeten – поклоняться золотому тельцу (алчность);

– wenn die Kuh den Schwanz verloren hat, merkt sie erst, wozu er gut war – что имеем не храним, потерявши плачем (неумение ценить);

– auf Kalbsfüßen gehen – ирон. ходить на телячьих ногах (дурачество/озорство);

– den Stier bei (an) den Hörnern fassen (или packen) – взять быка за рога (решительность);

**3) взаимоотношений в обществе:** неуважение, принадлежность к группе, полное взаимопонимание:

– das Kalb ins Auge schlagen – задеть за живое, обидеть кого-л. оскорбить (неуважение);

– zum Kalbsfell schwören – надеть солдатский мундир; поступить на действительную военную службу (принадлежность к какой-либо группе);

– In dasselbe (ins gleiche) Horn mit J-m blasen (tuten) – спеться с кем-л., быть с кем-л. заодно (взаимопонимание).

Третье место занимает зооним «Pferd» лошадь. При описании **условий жизни** мы можем увидеть: бедность и трудную жизнь, но так же работоспособность и богатую жизнь:

– Pferdearbeit und Spatzenfutter – тяжелый труд за ничтожное вознаграждение (трудная

жизнь);

– vom Pferde auf den Esel (herunter) kommen – обеднеть, опуститься (бедность);

– arbeiten wie ein Pferd – работать как лошадь (работоспособность);

– Pferdchen im Stall haben – иметь деньжонки (богатство).

**В поведении человека** прослеживается расточительность, хвастовство, бессмысленность поступков, причастность к чему-л., принятие неверного/верного решения, надежность, умение вовремя сказать правду, стремление быть осторожнее, ощущение опасности:

– er hängt den Pferdekopf heraus – он весь расторговался, ему больше нечего продавать (расточительность);

– auf hohem Pferd sitzen – хвастаться; важничать; задирать нос (хвастовство);

– das Pferd beim Schwanz aufzäumen (das Pferd hinter den Wagen spannen) – ставить телегу впереди лошади; надевать хомут с хвоста (бессмысленность поступков);

– auf einem fahlen Pferde gesehen werden – быть уличенным в чем-л. (причастность к чему-либо);

– auf das falsche Pferd setzen – перен. ошибиться в расчете [букв. поставить не на ту лошадь] (неверное решение);

– auf das richtige Pferd setzen – сделать верную ставку (верное решение);

– mit ihm kann man Pferde stehlen (mausen) – на него можно вполне положиться, он не выдаст (надежность);

– j-n auf dem fahlen (und faulen) Pferd ertappen (finden или treffen) – а) изобличить кого-л. во лжи; б) обнаружить чью-л. ошибку. чью-л. слабость в чем-л. (умение сказать правду);

– immer sachte mit den jungen Pferden! – разг. не так быстро!; (по)легче на поворотах! (стремление к осторожности);

– den Pferdefuß wittern – чуют подвох, злой умысел (ощущение опасности).

**Взаимоотношения в обществе** раскрываются через неприятное положение, управление:

– auf einem fahlen Pferde reiten – разоблачать, выдавать себя (неловкое, невыгодное

положение);

– keine zehn Pferde bringen mich dahin (herauf и т. п.) – никакой силой меня туда не затащишь (управление).

– Четвертую позицию занимает зооним «Hahn/ Huhn» петух/курица.

**В условиях жизни**, если используется подобный зооним, прослеживается бедность, упущение важного, но может быть и удача.

– nackt und bloß wie ein gerupfter (или geruppter) Hahn – гол как сокол (бедность);

– die Henne schlachten, um ein Ei zu gewinnen – зарезать курицу, чтобы достать яйцо (упущение важного);

– ein blindes Huhn findet auch mal ein Korn – слепая курица тоже (иногда зерно находит) (удача).

**В поведении человека** представлен: важный вид, пренебрежительное отношение, недовольство, злость/важность, лишение самоуверенности, чудаковатость, злословие, потеря меры/увлечение, стремление к балансу, веселый характер:

– einherstolzieren wie der Hahn auf dem Mist – важничать, как петух на навозной куче (гордый, важный вид);

– da lachen (ja) die Hühner! – курам на смех! (пренебрежительное отношение);

– ein Hühnchen mit J-m zu rupfen (zu pflücken) haben – иметь с кем-л. счеты (недовольство);

– j-m den Kamm stutzen – сбить спесь с кого-л. (лишение самоуверенности);

– ein verrücktes Huhn – сумасброд (чудаковатость);

– alle seine (ihre) Hühner und Gänse herzählen – перемывать кому-л. все косточки (злословие);

– wie ein Hahn hochgehen – распетушиться, разойтись (увлеченность);

– früh mit den Hahnern zu Bette und auf mit dem Hahn um die Wette – ложиться с курами, вставать с петухами (сбалансированность);

– ein fideles Huhn – веселый малый, весельчак (веселый характер).

**Во взаимоотношениях в семье, обществе** отмечены, например, авторитарные отношения в семье, подверженность критике, одинаковое отношение ко всем:

– das Ei will klüger sein als die Henne – яйца курицу не учат (отношения в семье);

– j-n tachtig kämmen – задать перцу кому-л. (подверженность критике);

– alle(s) über einen Kamm scheren – стричь всех под одну гребенку (одинаковое отношение).

На пятом месте находится зооним «Katze» кошка. В **условиях жизни** представлена бедность и легкость:

– der Katze den Schmer abkaufen – разг. остаться на бобах (бедность);

– die Katze trägt es auf dem Schwanze – это кошка на хвосте может унести (легкость).

**Поведение человека** проявляется через лукавство, хитрость, осторожность, небрежность, обман, отсутствие индивидуальных качеств, выносливость, откровенность, достижение поставленной цели:

– (das sind) die Katzen, die vorne lecken und hinten kratzen – мягко стелют, да жёстко спать (лукавство);

– mit Katzenpfoten streicheln (un angreifen) – действовать хитростью и коварством (хитрость);

– gebrühte Katze scheut auch kaltes Wasser – обжегшись на молоке, будешь дуть и на воду (осторожность);

– Katzenwäsche machen – умыться на скорую руку (небрежность);

– die Katze im Sack kaufen – купить кота в мешке, приобрести что-л. за глаза, без предварительной проверки (обман);

– bei Nacht sind alle Katzen grau – ночью все кошки серы (отсутствие индивидуальных качеств);

– zäh wie eine Katze sein – словно кошка вынослива (выносливость);

– der Katze die Schelle umhängen (un anbinden) – разг. (не бояться) называть вещи своими именами (откровенность);

– es ist nur ein Katzensprung (dahin) – рукой подать (достижение поставленной цели).

**Взаимоотношения в обществе** представлены через ссору/вражду, неуважение, бесполезно потраченное усилие:

– wie Hund und Katze – жить как кошка с собакой (ссора/вражда);

– der Katze Scherz, der Mäuse Tod – кошке игрушки, а мышке слезки (неуважение);

– das ist für die Katz(e) – разг. напрасно, впустую; коту под хвост (бесполезно потраченное усилие).

Следует отметить, что в большей степени в немецких фразеологизмах с зоонимами прослеживается отрицательная коннотация, нежели положительная. Мы полагаем, это связано с тем, что подобные фразеологизмы носят поучительный характер, так как отрицательные образы показывают непривлекательные стороны жизни человека. Все, что имеет положительную характеристику, воспринимается человеком как должное, а все отклонения от нее являются негативными проявлениями. Люди реагируют на подобные явления очень остро, начинают задумываться и примерять на себя. Данные события надолго откладываются в памяти людей, и в будущем они не захотят столкнуться еще раз с этим явлением.

Таким образом, анализ фразеологизмов с зоонимами позволяет выявить наиболее популярные идиомы и их значения по следующим корреляциям: условия жизни, поведение человека, взаимоотношения в обществе. С помощью этого разделения удалось установить смысловые особенности устойчивых выражений. Стоит отметить, что эти выражения экспрессивны и эмоциональны, имеют высокую образность. Они особенно ценны при изучении иностранных языков, так как передают народный характер, колорит страны изучаемого языка.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Бинович Л.Э., Гришин Н.Н.* Немецко-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык, 1975. – 656 с.
2. *Богуславский М.В.* Человек в зеркале русской культуры, литературы и языка. – Москва: «Космополис», 1994. – 237 с.
3. *Пигнастая Д.Г.* Фразеологизмы с компонентом-зоонимом, общее значение которых связано с характеристикой человека / Д.Г. Пигнастая, А.Н. Шевченко // Вопросы общего языкознания, семасиологии и лингвистики текста: Сборник научных статей / Ответственные

редакторы Н.В. Кормилина, Н.Ю. Шугаева. – Чебоксары: Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева, 2019. – С. 258-262. – URL:[https://www.elibrary.ru/download/elibrary\\_41442430\\_76870705.pdf](https://www.elibrary.ru/download/elibrary_41442430_76870705.pdf) (дата обращения 15.06.2024).

## **PHRASEOLOGICAL PHRASES WITH ZOONYMS IN THE GERMAN LANGUAGE**

**GORDEEVA Natalia Vladimirovna,**

Candidate of Sciences in Pedagogy, Associate Professor

**BORISOV Vadim Vladimirovich**

Student

Penza State University

Penza, Russia

---

*This article is devoted to the study of phraseological phrases that include animal images. Frequently occurring zoonymes were identified: dog, cow, horse, rooster, cat, etc. The presented zoonymes reflect the conditions of life and human behaviour, relationships in society. The presented zoonyms reflect the living conditions and human behaviour, relationships in society. As a result, it was found that to a greater extent zoonyms reveal poor living conditions of a person, his negative manifestations in behaviour and relationships in society.*

**Keywords:** German language, phraseological phrases, zoonyms, connotation, living conditions, behaviour, relationships in society.

---